



Auswärtiges Amt

**Gemeinsame Absichtserklärung
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland
und
der Regierung der Französischen Republik
über die grenzüberschreitende
Zusammenarbeit in den deutsch-
französischen Grenzregionen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik (im Folgenden „die Seiten“ genannt) sind sich der langen Tradition grenzüberschreitender Aktivitäten in deutsch-französischen Grenzregionen und des entsprechend hohen Entwicklungsstandes der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bewusst. Sie werden von dem Wunsch geleitet, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in deutsch-französischen Grenzregionen unter Achtung ihrer jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung weiter zu verstärken und zu unterstützen und damit einen Beitrag zur Verwirklichung eines bürgernahen Europas zu leisten.

Die Seiten nehmen Bezug auf das Europäische Rahmenübereinkommen vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften oder Behörden (Madriider Übereinkommen) und das am 23. Januar 1996 unterzeichnete Abkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen (Karlsruher Übereinkommen) und haben sich darauf verständigt, Artikel 14 des Vertrags vom 22. Januar 2019 über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration wie folgt umzusetzen:



MINISTÈRE
DE L'EUROPE ET DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

**Déclaration commune d'intention
entre
le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne
et
le Gouvernement de la République française
sur la coopération transfrontalière dans les
régions frontalières franco-allemandes**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, (ci-après dénommés « les Signataires ») sont conscients de la longue tradition d'activités transfrontalières dans les régions frontalières franco-allemandes ainsi que du stade élevé de développement de la coopération transfrontalière qui y est lié. Ils désirent soutenir et renforcer encore plus, en respectant leur ordre juridique interne respectif, la coopération transfrontalière dans les régions frontalières franco-allemandes et contribuer ainsi à la réalisation d'une Europe proche des citoyens.

Les Signataires se réfèrent à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales du 21 mai 1980 (Convention de Madrid) et à l'Accord sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux signé le 23 janvier 1996 (Accord de Karlsruhe), et se sont entendus pour appliquer l'article 14 du Traité du 22 janvier 2019 sur la coopération et l'intégration franco-allemandes de la manière suivante :

Abschnitt 1

(1) Die Seiten beabsichtigen, zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit einen Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit (nachfolgend „Ausschuss“) einzusetzen.

(2) Durch diese Gemeinsame Absichtserklärung wird die Tätigkeit von Gremien und Einrichtungen, die aufgrund internationaler Übereinkünfte oder bilateraler Vereinbarungen gebildet wurden oder noch zu bilden sind, nicht berührt.

(3) Diese Gemeinsame Absichtserklärung lässt Art und Umfang der Befugnisse der beteiligten Behörden in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, wie sie im jeweiligen innerstaatlichen Recht der Seiten festgelegt sind, unberührt.

Abschnitt 2

Diese Gemeinsame Absichtserklärung hat die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den folgenden Gebieten zum Gegenstand:

- dem Land Baden-Württemberg;
- dem Land Rheinland-Pfalz;
- dem Saarland;
- der Region Grand Est.

Abschnitt 3

(1) Der Ausschuss befasst sich in erster Linie mit Fragen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die in bestehenden Gremien keiner Lösung zugeführt werden konnten und deren Lösung eine Zusammenarbeit unterschiedlicher Gebietskörperschaften erfordert.

(2) Dazu soll der Ausschuss

- alle die Seiten betreffenden Aspekte der grenzüberschreitenden Raumbewertung koordinieren,
- eine gemeinsame Strategie zur Ermittlung

Section 1

(1) Les Signataires ont l'intention d'instituer un Comité de coopération transfrontalière (ci-après désigné « Comité ») chargé de promouvoir la coopération transfrontalière.

(2) La présente déclaration commune d'intention n'affectera en rien l'activité des organes et institutions existants ou à créer en vertu d'instruments internationaux ou d'accords bilatéraux.

(3) La présente déclaration commune d'intention n'affectera ni la nature ni l'ampleur des compétences des autorités concernées par la coopération transfrontalière, telles qu'elles sont réglées dans le droit interne respectif des Signataires.

Section 2

La présente déclaration commune d'intention a pour objet la coopération transfrontalière dans les territoires suivants :

- le Land de Bade-Wurtemberg ;
- le Land de Rhénanie-Palatinat ;
- le Land de Sarre ;
- la Région Grand Est.

Section 3

(1) Le Comité examine en priorité surtout les questions relatives à la coopération transfrontalière qui n'ont pu être résolues au sein des organes existants, et dont la résolution nécessite une coopération accrue de la part des acteurs territoriaux, administratifs et étatiques concernés.

(2) À cette fin, le Comité devra

- coordonner tous les aspects de l'observation territoriale transfrontalière concernant les Signataires,
- définir une stratégie commune de choix de

- von Schwerpunktvorhaben entwerfen,
- die Auswirkungen neuer Rechtsvorschriften auf die Grenzregionen analysieren,
 - fortlaufend die in Grenzregionen bestehenden Schwierigkeiten feststellen und Vorschläge für den Umgang mit ihnen erarbeiten.

(3) Der Ausschuss soll seine Erkenntnisse und Ergebnisse schriftlich festhalten und dem Deutsch-Französischen Ministerrat Vorschläge für den Umgang mit in den Grenzregionen bestehenden Schwierigkeiten unterbreiten.

(4) Im Rahmen der Anwendung des Karlsruher Übereinkommens von 1996 soll der Ausschuss den beiden Regierungen gegebenenfalls auch Änderungen dieser gemeinsamen Absichtserklärung empfehlen können.

Abschnitt 4

(1) Der von deutscher und französischer Seite paritätisch besetzte Ausschuss wird aus folgenden Vertretern bestehen:

Aus Frankreich:

- Präfekt der Region Grand Est (Delegationsleiter),
- Botschafter für internationale Regierungskommissionen, Zusammenarbeit und grenzüberschreitende Fragen,
- Ministerien der Regierung der Französischen Republik (soweit erforderlich),
- Präsident des Rates der Region Grand Est,
- Präsident des Rates des Departements Moselle (57),
- Präsident des Rates des Departements Haut-Rhin (68),

projets prioritaires,

- analyser l'incidence de la législation nouvelle sur les territoires frontaliers,
- assurer le suivi des difficultés rencontrées dans les territoires frontaliers et émettre des propositions en vue d'y remédier.

(3) Le Comité devra consigner ses constats et conclusions, et soumettre au Conseil des ministres franco-allemand des propositions en vue de remédier aux difficultés rencontrées dans les territoires frontaliers.

(4) Dans le cadre de l'application de l'Accord de Karlsruhe de 1996, le Comité devra aussi pouvoir, le cas échéant, recommander des révisions de la présente déclaration commune d'intention aux deux Gouvernements.

Section 4

(1) Le Comité avec une représentation égale de la partie allemande et de la partie française sera composé des représentants suivants :

Pour la France :

- Préfet de la région Grand Est (chef de délégation),
- Ambassadeur pour les commissions intergouvernementales, la coopération et les questions frontalières,
- Ministères du Gouvernement de la République française (en tant que de besoin),
- Président du Conseil Régional du Grand Est,
- Président du Conseil départemental de la Moselle (57),
- Président du Conseil départemental du Haut-Rhin (68),

Präsident des Rates des Départements
Bas-Rhin (67)¹,

Präsident der Eurometropole Straßburg,
Drei Parlamentarier aus grenznahen
Wahlkreisen, die in der deutsch-
französischen Zusammenarbeit engagiert
sind.

Aus Deutschland:

Auswärtiges Amt
Bundesministerium des Innern, für Bau
und Heimat
Weitere Ministerien der Bundesregierung
(wenn inhaltlich zuständig),
Land Baden-Württemberg,
Land Rheinland-Pfalz,
Land Saarland,
Drei deutsche Abgeordnete der Deutsch-
Französischen Parlamentarischen
Versammlung,

Die folgenden Eurodistrikte:

Europäischer Verbund für Territoriale
Zusammenarbeit „Eurodistrict
SaarMoselle“,
Europäischer Verbund für Territoriale
Zusammenarbeit „Eurodistrict
PAMINA“,
Europäischer Verbund für Territoriale
Zusammenarbeit „Eurodistrict
Strasbourg-Ortenau“,
Eurodistrict Region Freiburg / Centre et
Sud Alsace,
Trinationaler Eurodistrict Basel.
Bei Gründung eines neuen Eurodistricts
werden die beiden Seiten im
gegenseitigen Einvernehmen beschließen,
diesen in den Ausschuss aufzunehmen.

Président du Conseil départemental du
Bas-Rhin (67)³,

Président de l’Eurométropole de
Strasbourg,
Trois parlementaires issus de
circonscriptions frontalières et engagés
dans la coopération franco-allemande.

Pour l’Allemagne :

Ministère fédéral des Affaires étrangères
Ministère fédéral de l’Intérieur, de la
Construction et du Territoire
Autres ministères fédéraux (si concernés)
Land de Bade-Wurtemberg,
Land de Rhénanie-Palatinat,
Land de Sarre,
Trois parlementaires allemands de
l’Assemblée parlementaire franco-
allemande,

Les Eurodistricts suivants:

Groupement européen de coopération
territoriale « Eurodistrict SaarMoselle »,
Groupement européen de coopération
territoriale « Eurodistrict PAMINA »,
Groupement européen de coopération
territoriale « Eurodistrict Strasbourg-
Ortenau »,
Eurodistrict Region Freiburg / Centre et
Sud Alsace,
Eurodistrict Trinational de Bâle.

En cas de création d’un nouvel
Eurodistrict, les deux Signataires
décideront d’un commun accord
d’inclure celui-ci au sein du Comité.

¹ Dept. 67/68 werden ab 1. Januar 2021 ersetzt durch: Président du Conseil départemental de la Collectivité Européenne Alsace

³ Les départements 67 et 68 seront remplacés à partir du 1^{er} janvier 2021 par le Président du Conseil départemental de la Collectivité européenne d’Alsace

(2) Jeder Vertreter soll Sachverständige seiner Institution hinzuziehen können.

(3) Als Beobachter können generell an den von den Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit geleiteten Sitzungen teilnehmen:

Ein Vertreter oder eine Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Ein Vertreter oder eine Vertreterin des Großherzogtums Luxemburg.

(4) Der Ausschuss soll mit Zustimmung der beiden Vorsitzenden weitere Beobachter zu seinen Sitzungen einladen können, insbesondere einen Vertreter der Oberrheinkonferenz und einen Vertreter der Großregion, wenn diese Vertretungen nicht von einer bereits für ein Land oder eine französische Gebietskörperschaft im Ausschuss sitzenden Person übernommen werden kann.

Abschnitt 5

(1) Der Ausschuss soll mindestens einmal jährlich unter dem Vorsitz der beiden Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit im Gebiet einer der beiden Staaten zusammentreten. Der Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit kann an dieser Sitzung teilnehmen.

(2) Die weiteren Sitzungen des Ausschusses sollen vom Präfekten der Region Grand Est und entweder von einem der Staatssekretäre der Länder Baden-Württemberg, Saarland und Rheinland-Pfalz (für Rheinland-Pfalz auch vom Beauftragten der Ministerpräsidentin) oder einem hochrangigen Beamten der Bundesregierung geleitet werden.

(3) Der Ausschuss soll Arbeitsgruppen einsetzen können.

(4) Die Arbeitssprachen des Ausschusses werden Deutsch und Französisch sein.

(2) Chaque représentant devra pouvoir faire appel à des spécialistes de sa propre institution.

(3) Pourront de manière générale participer à la réunion présidée par les secrétaires généraux pour la coopération franco-allemande en qualité d'observateurs :

Un(e) représentant(e) de la Confédération Helvétique,

Un(e) représentant(e) du Grand-Duché de Luxembourg,

(4) Le Comité pourra inviter d'autres observateurs à ses réunions, avec l'accord des deux présidents, notamment un représentant de la Conférence du Rhin supérieur, et un représentant de la Grande Région, si ces représentations ne peuvent être assurées par une personne siégeant déjà au comité, au titre d'un Land ou d'une collectivité territoriale française.

Section 5

(1) Le Comité devra se réunir au moins une fois par an sous la présidence des deux secrétaires généraux pour la coopération franco-allemande sur le territoire de l'un ou l'autre des deux États. Le plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles dans le cadre du traité sur la coopération franco-allemande peut participer à cette réunion.

(2) Les autres réunions du Comité seront dirigées par le préfet de la Région Grand Est et par soit un des secrétaires d'État du Land de Bade-Wurtemberg, de la Sarre ou de Rhénanie-Palatinat (pour ce dernier, le Mandataire de la Ministre-Présidente peut également exercer cette fonction), soit un haut fonctionnaire du gouvernement fédéral.

(3) Le Comité pourra constituer des groupes de travail.

(4) Les langues de travail du Comité seront le français et l'allemand.

(5) Der Ausschuss trifft seine Entscheidungen im qualifizierten Konsens².

(6) Der Ausschuss soll sich eine Geschäftsordnung geben.

Abschnitt 6

Diese Gemeinsame Absichtserklärung soll ab dem Tag der konstituierenden Sitzung des Ausschusses auf unbestimmte Zeit angewendet werden. Jede Seite kann die Zusammenarbeit nach dieser Absichtserklärung jedoch jederzeit beenden. Sie sollte die andere Seite mindestens sechs Monate vorher schriftlich darüber informieren.

Diese Gemeinsame Absichtserklärung wird in deutscher und französischer Sprache unterzeichnet.

Toulouse, den 16. Oktober 2019



Michael ROTH

Staatsminister für Europa

Der Beauftragte für die deutsch-französische Zusammenarbeit

(5) Le Comité prendra ses décisions par consensus qualifié⁴.

(6) Le Comité établira son règlement intérieur.

Section 6

La présente déclaration commune d'intention devra prendre effet le jour de la réunion constitutive du Comité pour une durée indéterminée. Chaque Signataire devra cependant pouvoir dénoncer la coopération basée sur cette déclaration commune d'intention en informant l'autre Signataire par écrit au moins six mois en avance.

La présente déclaration commune d'intention est signée en langues allemande et française.

Toulouse, le 16 octobre 2019



Amélie DE MONTCHALIN

Secrétaire d'État chargée des Affaires européennes

La secrétaire générale pour la coopération franco-allemande

² Qualifizierter Konsens ist ein Konsens, dem sich vereinzelte Ausschussmitglieder nicht anschließen konnten, was in der Entscheidung festgehalten wird.

⁴ Le consensus qualifié est un consensus auquel certains membres isolés du comité peuvent ne pas souscrire et qui est consigné dans les décisions du Comité.